

[Cotton MS Nero A I, ff86v–87v [1];
Lambarde's *Archaionomia* p 46 [2];
Quadripartitus [3]]

[Laws of King Æthelstan,
circa 928 AD—Translation]

[Lois du roi Æthelstan,
vers 928 AD—Traduction]

ÆDELSTANES GERÆDNES. Incipiunt leges Æpelstani regis.

Ic æþelſtan cyng mid Ego Æþelstanus rex, con-
geþehte pulfelmeſ arce- silio Wulfhelmes archiepis-
biſcopes 7 eac minra oþerra copi mei et aliorum epis-
biſcopa, cyþe þam gerefan to coporum meorum, mando
gehpylcere byrig, 7 eop bid- prepositis meis omnibus in
de on godeſ naman 7 on eal- toto regno meo et precipio in
ra hiſ haligra, 7 eac be minum nomine Domini et sanctorum
freondſcipe beode, þæt ge omnium et super amicitiam
æreſt of minum agenum gode meam, ut in primis de meo
agyfan þa teoþunga, ægþer proprio reddant Deo decimas
ge on cpicum ceape, ge on utriusque in uiuente capitali et
þæſ geareſ eorð pæst mum, in ornotinis frugibus terre [si-
þa man rihtaſt mæge, oððe cut bene potest metiri vel nu-
gemetan, oððe getellan, oððe merare vel ponderare];
apegan;

7 þa biſcopaſ þonæ þæt ylce et episcopi mei similiter faci-
don, on heora agenum gode, ant de suo proprio et alder-
7 mine caldormen, 7 mine manni mei et prepositi mei.
gerefan þæt ſylfe.

7 ic wille þæt biſcops, 7 þa Et volo, ut episcopi mei et
gerefan hit beodan eallum prepositi hoc iudicent omni-
þam þe him hyran ſcylan, 7 bus, qui eis parere debent, et
þæt hit to þam rihtan andagan hoc ad terminum expleant
geleſt ſy [7 ðæs sie to ðæm quem eis ponimus, id est De-
dæg ðær beheafdunges seint collatio sancti Iohannis bap-
Iohannes pæs fulhteres]. tiste.

Utan geþencan, hu iacob Cogitemus, quid Jacob pa-
cpæð ſe heahfæder, Decimaſ ter excelsus dixerit Deo:
et hoſtiaſ pacificaſ offeram ‘Decimas et hostias pacificas
tibi, 7 hu moyſeſ cpæð on offeram tibi’. Et Dominus
godeſlage, Decimaſ et primi- ipse dixit in ewangelio suo:
tiaſ non tardabiſ offerre dom- ‘Omni habenti dabitur et
ino. habundabit’.

Æthelstan's Ordinance.

I Æthelstan king [1], with the counsel of
Wulfhelm [2] archbishop and also my
other bishops, declare to the reeves in
every borough, and I ask you in the name
of god and of all his saints, and by my
friendship I also command, that you all
first render to god the tenth part out of
my own properties, both in livestock and
on the year's fruit of the earth, as rightly
as one can measure or count or weigh.

And the bishops shall then do the same
with their own properties, and my cald-
ormen and my reeves likewise.

[1] And it is my will that bishops and
the reeves command this to all those
whose duty it is to obey them, and that it
be rendered on the lawful fixed day; and
that shall be the day of the beheading of
Saint John the Baptist. [3]

[2] Let us consider [4] how Jacob the
patriarch said “I will offer you tenths and
peace offerings,” [5] and how Moses said
in god's law “You shall not be slow to
offer tenths and first fruits to the
lord.” [6]

Ordonnance d'Æthelstan.

Moi, le roi Æthelstan [1], avec les
conseils de l'archevêque Wulf-
helm [2] et aussi de mes autres évêques,
je déclare aux prévôts de chaque bourg,
et je vous demande au nom de Dieu et de
tous ses saints, et par mon amitié je vous
ordonne également, que d'abord vous
rendiez à Dieu la dîme de mes propres
propriétés, tant en bétail qu'en fruits de
la terre de l'année, aussi justement qu'on
peut mesurer, compter ou peser.

Et les évêques feront alors de même
avec leurs propres propriétés, ainsi que
mes comtes et mes prévôts.

Et je veux que les évêques et les prévôts
commandent ceci à tous ceux qui ont le
devoir de leur obéir, et que cela soit
rendu au jour fixé par la loi; et ce soit le
jour de la décapitation de saint Jean-
Baptiste. [3]

Considérons [4] comment Jacob le pa-
triarche a dit : « Je vous offrirai des
dîmes et des offrandes de paix » [5], et
comment Moïse a dit dans la loi de Dieu :
« Vous ne tarderez pas à offrir les dîmes
et les prémices au Seigneur. » [6]

[1] This Cotton document is a mediaeval codex of 177 parchment folios showing many legal, religious and historical texts including this first law of King Æthelstan about compulsory tithes, in its original Old English. They appear to have been collected under Wulfstan, bishop of London 996–1002, bishop of Worcester 1002–1016, archbishop of York 1002–1041, and copied into this particular book's pages around 1080. Digital images from the British Library are here: <https://searcharchives.bl.uk/catalog/040-001102576>; text given in *Die Gesetze der Angelsachsen* by Felix Liebermann (1903) pp 146–148 (alongside two other sources); and in *The Laws of the Earliest English Kings* by F. L. Attenborough (Cambridge UP, 1922) pp 122–125, 206.

[2] Ἀρχαίωνομα [Archaionomia = “Ancient Laws”] by William Lambarde (Cambridge, 1568, reprinted 1644) p 46, sets out many of the same Old English laws plus others, including another by King Æthelstan about charity relief. Lambarde is the only source for this one. Also shown in Liebermann *op cit* p 148; and Attenborough *op cit* pp 126, 206–207.

[3] The *Quadripartitus* was a legal reference compiled about 1108–1118 by an unknown author for the government of King Henry I. It was to contain Latin translations of all the Anglo-Saxon laws then known, divided into four parts, hence its name. Only the first two parts exist; the others were probably never written. Liebermann, *op cit*, provides this version parallel to the Old English version. This translation was very free, missing some passages of the Old English yet adding others; as shown.

For background see: *Æthelstan, Wulfstan and a revised history of tithes in England*, by Ingrid Iversen

[1] First king of all England, 927 to 939. From the *Handbook of British Chronology*, 3rd ed, by Fryde & al (London, 1986) at p 25: “ÆTH-ELSTAN, son of King Edward the Elder and ‘Ecgywynn’ [and grandson of Alfred the Great]; accession summer of 924 . . . ; apparently acknowledged as king by West Saxons and Mercians independently [and thus king of about ¾ of England]; consecrated 4 Sept 925 at Kingston; established direct rule over Scandinavian York [i.e. Northumbria; and thus become king of all England] from . . . 927 . . . ; died 27 Oct. 939.”

[2] Archbishop of Canterbury, c 926 to 941. [The two laws of Æthelstan presented here are undated. All we can say for sure is that they must have been passed between 926 after Wulfhelm became archbishop and 939 when Æthelstan died. In the *Quadripartitus*, *op cit* and Lambarde, *op cit*, both laws appear together positioned at the beginning of Æthelstan's laws, which makes some historians willing to assume they were enacted together early in his reign. But perhaps not until his Northumbrian take-over was consolidated; say, the middle of 928?]

[3] 29 August

[4] Attenborough *op cit* p 206: “The references seem to be to *Gen. xxviii. 22* and *Ex. xxii. 29*; but neither of the quotations is exact.”

[5] Lambarde, *op cit*, offers an Old English version of the quote: “Ic ðe wille gesyllan mine teoþan 7 mine siblac”, which means the same as the Latin. The original passage in *Genesis* 28:22 simply reads: “I [Jacob] will surely pay you [God] a tenth part of all you give me.” (*The Jerusalem Bible* (1971) p 33.

[1] Premier roi de toute l'Angleterre, 927 à 939. Æthelstan, fils du roi Édouard l'Ancien et d'Ecgywynn et petit-fils d'Alfred le Grand; accession à l'été 924; apparemment reconnu comme roi par les Saxons occidentaux et les Merciens indépendamment, et donc roi d'environ les ¾ de l'Angleterre; consacré le 4 septembre 925; il a établi une domination directe sur York scandinave, c'est-à-dire la Northumbrie, et devient ainsi roi de toute l'Angleterre à partir de 927; décédé le 27 octobre 939.

[2] Archevêque de Cantorbéry, vers 926 à 941. Les deux lois d'Æthelstan présentées ici ne sont pas datées. Tout ce que nous pouvons dire avec certitude, c'est qu'elles ont dû être adoptées entre 926, après que Wulfhelm soit devenu archevêque, et 939, date de la mort d'Æthelstan. Dans le *Quadripartitus*, *op cit*, et Lambarde, *op cit*, les deux lois apparaissent ensemble au début des lois d'Æthelstan, ce qui incite certains historiens à supposer qu'elles ont été promulguées ensemble au début de son règne. Mais peut-être pas avant que sa prise de pouvoir dans la Northumbrie ne soit consolidée; disons, au milieu de 928 ?]

[3] 29 août

[4] Selon Attenborough, les citations semblent être à *Genèse* 28:22 et *Exode* 22:29; mais aucune n'est exacte.

[5] Lambarde, *op cit*, propose une version en vieil anglais de la citation : « Ic ðe wille gesyllan mine teoþan 7 mine siblac », qui a le même sens que le latin. Le passage original de *Genèse* 28:22 dit simplement : « et de tout ce que tu me donneras je te payerai fidèlement la dîme. » (*La Bible de Jérusalem* (1999) p 66.

Uf iſt to geðencanne hu on-dryſlic hit on bocum gecped-en iſ, Gyf þe þa teoþunga gode ge læſtan nellap, þæt he uſ benimeð þara nigon dæla, þon^{ne} þe læſt penað, 7 eac þe habbað þa fynne to eacan. Recolendum quoque nobis est, quam terribiliter in hiis libris positum est: 'Si decimam dare nolumus, ut auferantur nobis neven partes, et decima sola relinquatur [et insuper hoc peccatum habemus]'.⁶

7 ic pille eac þæt mine gefan gedon þæt man agyfe þa cyric ſceattaſ, 7 þa ſapli ſceat- taſ to þam ſtopum, þe hit mid rihte togebyrige, 7 juhl æl- meſſan on geare, on þa gerad, þæt þa hiſ brucan æt þam haligan ſtopan, þe heora cyr- can begán pillað, 7 to gode, 7 to me geearnian pillað. Et volo, ut cyricsceatta reddantur ad eum locum cui recte pertinent, et inde gaudeant in ipsis locis qui hec dignius erga Deum et nos volunt deservire.

Je ðe þonne nelle, þolige þære are oððe eft to rihte ge- cyrre.

[Se godcunde lare us ge- mynaþ, þæt we ða heofonlica ðinga mid ðam eorþlicum 7 ða ecelic mid ðam hwilwend- licum geearniaþ.] Hortatur nos sermo divi- nus eterna cum terrenis, ce- lestia cum caducis promere- ri.

Nu ge gehyrað, cpæð Je cyng, hpæſ ic gode ann, 7 hpæt ge ge læſtan ſceolan be minre oferhymjſſe. Nunc auditis, quid Deo precupiam, et quid complere debeat.

7 gedoð eac þæt ge me un- non mineſ ageneſ, þe ge me mid rihte geſtrynan magan. Facite etiam, ut michi mea propria cupiatis, que michi poteritis recte adquirere.

[3.] We must ponder with dread how it is told in the books: "that if we are unwilling to render the tenth part to god, he will take from us those nine parts when we least expect, and moreover we have that sin as well".

[4.] And it is also my will that my reeves cause offerings for church and souls to be restored to the places to which they belong by law—as well as the plough alms of the year—on condition that they be employed at a holy place by those who intend to serve their church and earn the favour of god and me. [7]

He who will not must then be at mercy unless afterwards he turns back to what is right.

[4.1] [Let us remember the godly lore that we earn the heavenly things with the earthly, and the eternal with the tempo- ral.] [8]

[5.] All of you, said the king, are now hearing what I wish for god—and what you all must fulfil on pain of my harsh- ness against defiance.

And you shall also cause to be granted to me what is my own—that which you are able to acquire lawfully for me.

Nous devons rappeler avec effroi à ce qui est énoncé dans les livres : « Si nous refusons de rendre la dixième part à Dieu, il nous enlèvera les neuf parts au moment où nous nous y attendrons le moins, et de plus, nous avons aussi ce péché ».

Et je veux aussi que mes prévôts fassent que les offrandes pour l'église et pour les âmes soient restituées aux en- droits auxquels elles appartiennent par la loi—ainsi que les aumônes de la charrue de l'année—à condition qu'elles soient employées dans un lieu saint par ceux qui veulent servir leur église et gagner la faveur de Dieu et de moi. [7]

Celui qui ne le veut pas doit alors être à merci, à moins qu'il ne revienne en- suite à ce qui est juste.

[Souvenons-nous de la doctrine divine selon laquelle nous méritons les choses célestes avec les terrestres, et les éter- nelles avec les temporelles.] [8]

Maintenant, dit le roi, écoutez ce que je prie pour Dieu—et ce que vous devez accomplir sous peine de ma dureté contre le défi.

Et de plus, vous me céderez tout ce qui m'appartient, soit tout ce que vous pour- rez m'obtenir selon la loi.

[6] The original passage in *Exodus* 22:28-30 reads: "Do not be slow to make offering from the abundance of your threshing-floor and your winepress. You must give me the first-born of . . . your flocks and herds." (*The Jerusalem Bible* (1971) p 84). Lambarde, *op cit*, shows an entirely different second quote in Old English: "And Drihten seolfe on ðam godspel ewæp: 'Eallum ðæm hæbbendum mon seel agyfan, 7 hi genyhtsumiaþ' ", which translates as "And the Lord himself in the gospel said: 'To all those who have, more will be given, and they will have abundance.' " This is in fact an oft-repeated quote from the New Testament, *Mark* 4:25, *Matthew* 13:12, 25:29, *Luke* 8:18, 19:26—which is certainly not what the regular Old English text and the *Quadripartitus* recite and seems to have nothing to do with tithes.

[7] The Latin version from the *Quadripartitus* is a shortened para- phrase of the Old English text and can be roughly translated as: "And it is my will that the church offerings be returned to the place where they rightly belong and there they may be put to good use ["enjoyed"] in the very places that are worthy to serve God and us."

[8] Lambarde, *op cit*, is the only source of this clause in Old English. Its Latin version from the *Quadripartitus* is a paraphrase: "The divine word exhorts us that eternal things are earned with earthly, heavenly with perishable." Lambarde's Latin version is similar, "Sermonem etiam admonemur divino terrenis coelestia, & caducis his noſtris eterna illa promereri"—"By the divine word we are also advised that by earthly things the heavenly are earned and by our perishable things those eternal things.

[6] Le passage original d'*Exode* 22:28-30 se lit comme suit : « Ne diffère d'offrir de ton abondance et de ton surplus. Le premier-né de . . . ton gros et ton petit bétail [tu me le donneras]. » (*La Bible de Jérusalem* (1999) p 123). Lambarde, *op cit*, montre une deux- ième citation entièrement différente en vieil anglais : « And Drihten seolfe on ðam godspel ewæp : ' Eallum ðæm hæbbendum mon seel agyfan, 7 hi genyhtsumiaþ » », qui se traduit par « Et le Seigneur lui-même dans l'Évangile a dit : « A tous ceux qui ont, il sera donné davantage, et ils auront l'abondance. » » C'est en fait une citation souvent répétée du Nouveau Testament, *Marc* 4:25, *Matthieu* 13:12, 25:29, *Luce* 8:18, 19:26—ce qui n'est pas ce que récitent le texte régulier en vieil anglais et le *Quadripartitus* et semble n'avoir rien à voir avec la dîme.

[7] La version latine du *Quadripartitus* est une paraphrase abrégée du texte en vieil anglais et peut être grossièrement traduite par : « Et je veux que les offrandes de l'église soient restituées à l'endroit où elles appartiennent à juste titre et qu'elles puissent y être utilement appliquées [« jouies »] dans les endroits mêmes qui sont dignes de servir Dieu et nous. »

[8] Lambarde, *op cit*, est la seule source de cette clause en vieil anglais. Sa version latine du *Quadripartitus* est une paraphrase : « La parole divine nous exhorte que les choses éternelles se méritent avec les terrestres, les célestes avec les périssables. » La version latine de Lambarde est similaire : « Sermonem etiam admonemur divino ter- renis coelestia, & caducis his noſtris eterna illa promereri »—« Par la parole divine nous sommes également informés que par les choses terrestres les célestes sont gagnés et par nos choses périss- ables ces choses éternelles ».

Nelle ic, þæt ge me mid Nolo, ut aliquid michi
unrihte aþpar oht geþrynan, iniuste conquiratis. Sed om-
Ac ic pille eopref agenef nia vestra vobis concedo, eo
geunnan eop rihtlice, on þa tenore quo mihi mea similiter
gerad þe ge me unnan minef, exoptetis.

7 beorgað ægþer ge eop ge Cavete simul et vobis et
ðam þe ge myngian fcytan eis quos ammonere debetis
pið godef yrrer, 7 pið mine ab ira Dei et transgressionem
oferymeffe.

Ic Æþelstane cyning, Ego Æþelstanus rex notif-
eallum minum gerefum ico omnibus prepositis meis
binnon mine rice gecyþe, in regno meo, quod, consilio
mid geþeahthe Wulfhelmes Wulfhelmes archiepiscopi
minef Ærcebifceopef, 7 ealra mei et omnium episcoporum
mina oþra bifceopa, 7 godef meorum et Dei ministrorum,
ðeopa, for mina finna ad remissionem peccatorum
forgyfeneffe, þæt ic pille, þæt meorum et acquisitionem
ge fedap ealle pæga an earm vite eterne volo, ut pascatis
Englifcmon, gif ge him omni via pauperem unum
habbaþ, oþþe oþerne Anglicum indigentem, si sit
gefindað; ibi, vel alium inveniat.

Fram tþam minra feorma De duabus nihtfirmis detur
agyfe mon hine elce monað ei singulis mensibus una am-
ane ambra meles, 7 an fconc bra (plena) farine et una per-
fþicef, oþþe an rām peorþe na vel unus aries qui valeat
III. peninga, 7 fcrud for tþelf quattuor denarios et casei
monþa ælc gear; quatuor et in tercia die pas-
che triginta denarii ad vesti-
tum duodecim mensium un-
quoque anno.

7 þæt ge alyfað an pite- Et liberabitis unum pite-
ðeopne. diopne (id est forisfacto-ser-
vum).

7 dæf ealle fje gedon for Et hoc totum peragatur in
Drihteneffe mildheortneffe, misericordia Dei et amicitia
7 mine lufu, under dæf bifce- mea sub testimonio episcopi,
opef gepitneffe, on dæf rice in cuius episcopatu sit.

7 gif fje gereafa ðif ofer- Et si propositus hoc super-
heald gebete XXX. fciil; 7 fje teneat, emendet triginta sol.,
þæt feoh gedæled ðam ðear- et dividatur hec pecunia per
fum, þe on ða tun fynd ðe ðif testimonium episcopi pau-
ungefremed punie, on dæf peribus qui in ipsa villa sunt,
bifceopef gepitneffe. ubi hoc non fuerit executum.

It is not my will that in fear you wrong-
ly acquire anything anywhere for me.
But I will grant you what is lawfully your
own on condition that you grant me what
is mine.

And beware, both yourselves and those
you must admonish, against god's ire
and my harshness against defiance.

Ordinance relating to Charities

I, Æthelstan king, declare to all my
reeves within my realm, with the coun-
sels of Wulfhelm, my archbishop, and all
my other bishops and god's servants,
that, for the forgiveness of my sins, it is
my wish that you always feed a poor
Englishman, if you have one or find an-
other.

[1.] From two of my farms let him be
given each month one amber [9] of meal,
and one shank of bacon or one ram worth
four pence, and clothing for twelve
months each year.

And that you release one slave by for-
feiture. [10]

And all this shall be done for the lord's
mercy and for love of me, under witness
of the bishop in whose bishoprick he is.

[2.] And if the reeve neglects this, let
him atone with 30 shillings, and let the
money be shared among the poor who
are in the manor where the neglect re-
mains, under witness of the bishop.

Je ne veux pas que, dans la peur, vous
acquériez à tort quelque chose en aucun
lieu pour moi. Mais je vous accorderai ce
qui vous appartient de droit, à condition
que vous m'accordiez ce qui m'appar-
tient.

Et protégez-vous, ainsi que ceux que
vous devez avertir, de la colère de Dieu
et de ma dureté contre le défi.

Ordonnance de la charité

Moi, le roi Æthelstan, je déclare à tous
mes prévôts de mon royaume, avec le
conseils de Wulfhelm, mon archevêque,
et de tous mes autres évêques et servi-
teurs de Dieu, pour le pardon de mes
péchés, que je veux que vous nourrissiez
toujours un pauvre Anglais, si vous en
avez un ou en trouviez un autre.

De deux de mes fermes, qu'il reçoive
chaque mois un ambre [9] de farine, un
jarret de lard ou un bétail d'une valeur
de quatre deniers, et des vêtements pour
douze mois chaque année.

Et que vous libériez un esclave par
confiscation. [10]

Et tout cela se fera par la miséricorde
du Seigneur et par amour pour moi, sous
le témoignage de l'évêque dans l'évêché
duquel il se trouve.

Et si le prévôt néglige cela, qu'il expie
avec 30 shillings, et que l'argent soit
partagé entre les pauvres qui se trouvent
dans le manoir où demeure la négli-
gence, sous le témoignage de l'évêque

[9] = 4 bushels

[10] A pitedeopne (wittheowne, literally "penal slave") was one who
had been made a slave for failure to pay a fine or debt; often
translated as a "slave by forfeiture". From the previous paragraph
it would seem that such a release—in effect, a forgiveness of debt—
was to be done once a year.

[9] = 4 boisseaux

[10] Un pitedeopne (wittheowne, littéralement « esclave pénal ») était
quelqu'un qui avait été réduit en esclavage pour non-paiement
d'une amende ou d'une dette; souvent traduit par « esclave par
confiscation ». D'après le paragraphe précédent, il semblerait
qu'une telle libération—en fait, une remise de dette—devait être
effectuée une fois par an.